

4. Грис, Ю. Законодательное регулирование молодежной сферы в Германии: структура Федерального закона «О поддержке детей и молодежи» [электрон. ресурс]. Режим доступа: http://www.isi.org.ru/pub/vestnik/00/number_12html
5. Шибанкова Л.А. Педагогические модели социальной работы с учащейся молодежью в Германии: автореф. дис. канд. пед. Наук//Шибанкова Л.А. – Йошкар-Ола, 2007. – 20 с.
6. 1921-2001 Deutsches Studentenwerk [электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.studentenwerk.de>
7. Гиль С.С. Муниципальная система социально-педагогической поддержки молодежных инициатив (Теория и практика): Дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.01. –Оренбург, 2001. – 349с.
8. Будущее, которого может не быть. Гребенникова Л., Радкевич П., www.nikkolom.ru/ 2005 (дата обращения 19.10.09)

С.А. Андросова

СУБЪЕКТНО-ОБЪЕКТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПРИ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЛИЦА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ ФРАНЦУЗСКОГО АРГО

Лингвистика на современном этапе развития характеризуется повышенным интересом к изучению лексических и фразеологических средств языка, используемых при характеристике человека. Проблеме характеристики человека уделяется внимание в работах таких исследователей, как Ю.Д. Апресян, Г.А. Багаутдинова, С.А. Булгучева, А.И. Геляева, Ж.Х. Гергокова, Й. Дапчева, И.Р. Зайнетдинова, Н.П. Идрисова, Е.Н. Калкина, О.В. Коняхина, А.А. Мартынова, Т.М. Николюкина, Е.Р. Ратушная, М.М. Робертус, Э.М. Сайтова, Ю.П. Солодуб и др. Однако, на материале французского арго специальных исследований, посвященных характеристике лица, не проводилось.

Выбор средств передачи характеристики лица зависит как от субъективных предпочтений говорящего, так и от объективных свойств характеризуемого объекта, т.е. как от субъекта, так и от объекта характеристики, которая чаще всего оценочна.

Оценочная маркированность характерологических фразеологизмов зависит от четырех основных факторов: 1). Этнокультурного фактора, предполагающего использование в качестве аксиологических ориентиров свойственные носителям языка этнокультурные ценности, которые вносят в именование культурно-маркированную коннотацию [1]; 2). Социокультурного фактора, подразумевающего зависимость оценочного знака от принадлежности субъекта к определенной социальной группе или профес-

сионально обусловленному микросоциуму, где действует своя аксиологическая шкала; 3). Идеологически-обусловленного фактора, заключающегося в изменчивости оценочной шкалы с течением времени; 4). Индивидуальные особенности субъекта, т.к. характеризуя одного и того же человека по одному и тому же критерию, каждый человек преломляет свое восприятие характеризуемого объекта через сложившуюся у него индивидуальную систему образно-понятийного знания о людях.

Категория характеристики, передаваемой человеку посредством фразеологических единиц французского аргю, обладает целым рядом признаков, таких, как: 1) основа квалификации; 2) направление характеристики; 3) форма выражения характеристики; 4) тип модальности характерологического суждения; 5) признак темпоральности; 6) признак истинности / ложности характерологического высказывания.

Большинство ученых выделяют следующие базовые характеристики лица, которые присущи и для фразеологизмов французского арготического фонда: характеристика внешнего вида человека, характеристика его эмоционально-психологического и физического (физиологического) состояния, характеристика свойств и качеств человека, обусловленных его характером, характеристика интеллектуальных свойств и социального положения человека.

Характеристика человека осуществляется, как правило, по следующим направлениям: 1) субъект дает характеристику своему адресату; 2) субъект дает характеристику третьему лицу; 3) субъект дает характеристику самому себе. Оценочные суждения, даваемые человеком самому себе, называются самооценочными высказываниями.

Основными формами выражения характеристики лица фразеологическими средствами французского аргю являются: характеристика-констатация, характеристика-обращение и характеристика-прогноз.

I. Характеристика-констатация.

Для арготических фразеологизмов французского языка, передающих характеристику-констатацию, свойственны 4 типа модальности суждения субъекта о характеризуемом объекте:

1). Безусловная, жесткая характеристика, когда суждение об объекте выносится без "сглаживания углов". Такая характеристика отличается эксплицитным выражением признаков.

– " – *Alors, tu as vu ta cousine Julienne? – Ouais, c'est une grande bringue*". (R. Sabatier, "Trois sucettes à la menthe".) – " – Ну как, ты видел свою кузину Жюльену? – Да, здоровенная дылда". ("une grande bringue" (букв. "большая нескладная женщина") – "дылда (о женщине)");

2). Не столь категоричная и жесткая характеристика, выражаемая в мягкой или завуалированной форме чаще всего с помощью фразеологизмов-эвфемизмов, в основе которых лежит метафорический перенос:

– "Quel tableau. Sale, dépeignée, du rouge à lèvres mal mis... Un véritable remède contre l'amour!" (A. Le Breton, "Razzia sur la schnouf".) – "Какая картина. Грязная, с растрепанными волосами, с размазанной помадой... Настоящее страшилице!" ("remède contre l'amour" (букв. "лекарство от любви") – "страшилице (о женщине)");

3). Предпологаемая, возможная характеристика. Для смягчения категоричности, для достижения определенного прагматического эффекта часто используются сигнальные модальные слова со значением предположительности (например, 'certainement', 'évidemment' 'наверно, очевидно' и т.п.):

– "C'est une femme de cinquante ans un peu forte, qui était certainement très bien balancée...". (H. Bessette, "Les petites Lilshart".) – "Это пятидесятилетняя женщина, несколько полноватая, когда-то, видимо, прекрасно сложенная...".

В высказываниях третьего типа субъект сознательно подчеркивает, что его суждение о характеризуемом человеке является только его личным мнением и не рассматривается им как самое истинное. Французские арготические фразеологические единицы, передающие характеристику характеризываемого типа, сопровождаются, как правило, сигнальными конструкциями типа 'je pense (trouve, crois) ...' 'я думаю (нахожу, считаю) ...', 'il me semble ...' 'мне кажется ...', 'à mon avis...' 'по-моему ...' и т.п.:

– "Eh bien! mais il me semble que la nouvelle connaissance a un petit coup de sirop ...". (Gyp, "Les Froussards".) – "Ладно! Только мне кажется что новый знакомый уже под хмельком ...".

Характерологические арготические фразеологизмы выступают при этом чаще всего в функции второстепенного сказуемого (предметного, признакового или процессного):

– "Je le trouvais con comme la lune". (L.-F. Céline, "Mort à crédit".) – "Я считал его круглым дураком".

Для суждений с третьим типом модальности характерно также использование сослагательного наклонения:

– "Pour être ambigu, Dédé, il l'est. J'irais jusqu'à dire faux derche tête". (F. Lasaygues, "Vache noire, hannetons et autres insectes".) – "Что касается двуличия, у Дёде, оно у него есть. Я бы даже сказал, что он лицемер-предатель";

4). Иронический вид суждения, наблюдаемый, например, когда арготический фразеологизм используется в функции антитезы:

– "Laudrel a été condamné "à perpétuité"; je vous réponds qu'il ne s'évadera pas. C'est une bonne pâte d'assassin". (G. Duhamel, "Les Hommes abandonnés".) – "Лодрель приговорен пожизненно; ручаюсь, что он не сбежит. Это добродушнейший убийца". ("une bonne pâte d'homme" – "добродушный, смирный человек; душа-человек").

II. Характеристика-обращение.

При данной форме выражения характеристики лица характерологические фразеологизмы используются в функции обращения:

– "Dis donc, pomme à l'huile... Et le chiffre du coffre, tu l'as?" (P. Siniac, "Les Morfalous".) – "Скажи-ка, простофиля... И шифр сейфа ты знаешь?"

III. Характеристика-прогноз.

Такой вид характеристики возможен в том случае, если субъект знает объект характеристики настолько хорошо, что способен прогнозировать его действия, реакции и состояния:

– "Moitepied, si je lui parlais du voyage, serait assez chien pour y trouver quelque empêchement, surtout à la veille ou presque de l'ouverture du Festival..." (P. Vialar, "Le temps des imposteurs".) – "Если бы я заговорил о поездке, Муатнье сильно разошлся бы и нашел какую-нибудь помеху, особенно в канун или почти в канун Фестиваля..."

При передаче характеристики лица субъект закладывает и темпоральный аспект этой характеристики. По признаку временной соотнесенности характеристика, даваемая человеку, может носить постоянный характер, временный характер или характер состояния.

Для выражения разных темпоральных признаков может использоваться один и тот же арготический фразеологизм. Его темпоральный признак зависит от временной локализованности / нелокализованности во времени. При нелокализованности на оси времени высказывание приобретает квалификативную семантику, т.е. служит для выражения качеств, свойств, черт характера, которые присущи человеку постоянно. При конкретизации во времени фразеологизм выражает, как правило, состояние человека (эмоционально-психологическое или физиологическое). Определить, какой вид характеристики выражают такие фразеологизмы, позволяет в основном контекст. Так, например, фразеологизмы "faire dans sa culotte" (букв. "делать в свои штаны"), "avoir le feu au derrière" (букв. "иметь огонь в зад") – "быть трусливым, бояться" могут употребляться по отношению к человеку чтобы отразить, что человек испытывает чувство страха и проявляет трусость в какой-то определенный момент, либо что это отрицательное свойство (трусость, боязливость) присуще ему постоянно, являясь чертой его характера.

На постоянный характер оценки, даваемой человеку, могут указывать наречия типа 'toujours' 'всегда', 'tout le temps' 'все время' и т.п., с которыми фразеологические единицы употребляются в дискурсе:

– "Pas vraiment jolie, mais elle a toujours une frite pas possible". (F. Lasaygues, "Vache noire, hannetons et autres insectes".) – "Хотя она и не красавица, зато она всегда в отличной форме". ("avoir la frite" – "быть в форме, иметь прекрасное самочувствие; быть полным энергии").

Указателями того, что характеристика, даваемая человеку, носит пе-

ременный характер, являются наречия и адвербиальные устойчивые словосочетания типа 'parfois' 'иногда', 'de temps en temps' 'время от времени', 'souvent' 'часто':

– *"J'ai une idée et ça m'étonnerait que la même ne vous soit pas venue. Ces truands bouffent parfois à plusieurs râteliers". (L. Malet, "Micmac roche au Boul'Mich").* – *"Мне пришла в голову мысль, и меня удивило бы, если бы и вы не подумали об этом тоже. Эти лоботрясы иногда сосут двух маток".* ("bouffer à plusieurs râteliers" – извлекать выгоду из всех ситуаций; служить и вашим, и нашим; двух маток сосать").

Внимания также заслуживает признак истинности / ложности характерологического высказывания. Особенно неоднозначно в отношении истинности / ложности обстоят дела с высказываниями о физических и эмоциональных состояниях, т.к. они принадлежат внутреннему миру человека, который нельзя наблюдать [2]. Но о некоторых физических состояниях человека можно судить по его внешнему виду. Например, наличие у женщины большого живота свидетельствует о ее беременности:

– *"Dans trois mois, quand elle passera sur le port, on ne se gênera pas pour dire: "Tiens, la petite Fanny a attrapé le ballon!" (M. Pagnol, "Fanny").* – *"Через три месяца, когда она будет проходить через порт, люди без стеснения станут говорить: "Гляди-ка, а ведь крошка Фанни беременна".*

Для определения истинности или ложности высказывания используют "верификаторы". Верификатором высказываний о физических и эмоциональных состояниях я-субъекта является собственное состояние; ты-субъекта – подтверждение / отрицание адресата; он-субъекта – симптомы состояния [2].

Таким образом, проведенное исследование позволило установить роль субъекта и объекта при передаче характеристики лица фразеологическими средствами французского арго. Оценочная маркированность характерологических фразеологизмов зависит от этнокультурного, социокультурного и идеологически-обусловленного факторов, а также от индивидуальных особенностей как субъекта, так и объекта характеристики. Было установлено, что основу квалификации составляют внешность, эмоционально-психологическое, физическое (физиологическое) состояние, интеллектуальные свойства и социальное положение человека. Основными формами выражения характеристики лица являются характеристика-констатация (которой свойственны 4 типа модальности), характеристика-обращение и характеристика-прогноз.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания, культуры / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
2. Лукина Т.В. Лингвистические критерии разграничения истинности

/ ложности высказываний, описывающих физическое и эмоциональное состояние человека, в немецком языке / Т.В. Лукина // Гуманитарные науки. Филология: Вестник ТГУ. – Вып. 6 (50). – 2007. – С. 256-260.

3. Робертус М.М. Характеристика лица в современном немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук (10.02.04 – германские языки) / Робертус Майя Михайловна. – М., 2005. – 210 с.

Ж. Багана, Ю.С. Блажевич

К ВОПРОСУ О БИЛИНГВИЗМЕ И ДИГЛОССИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Билингвизм – эта одна из центральных проблем современных лингвистических и междисциплинарных исследований. Под билингвизмом часто понимают «практику попеременного пользования двумя языками» [6: 22]. Это определение и сегодня считается общепринятым и отождествляется многими лингвистами с понятием «двухязычие». Однако, по мнению лингвиста Э. Хаугена, определение Вайнрайха является недостаточно точным по следующим причинам:

- оно не уточняет степень владения языком
- не поясняет, каков диапазон различия между этими языками
- каковы условия, в которых оба языка употребляются.

Другими словами, в определении Вайнрайха не уточняется, что употребление двух языков происходит в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией. В этой связи лингвисты предлагают понимать под билингвизмом «владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой *в зависимости от ситуации общения*» [9: 3].

Можно также рассматривать данное явление как «способность отдельного индивидуума, или народа в целом, или его части общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках», как предлагает В.Н. Яриева [2: 9].

Ситуацию билингвизма можно констатировать при любой попытке говорящего выйти за пределы одного языка (диалекта) и изъясняться с помощью другого языка, однако при этом возникает необходимость разграничивать билингвизм и цитацию. Последняя представляет собой лишь иноязычную орнаментацию речи монологичного говорящего, при этом употребляемые им варваризмы существуют как готовые цельные блоки, которые в его речи образуют фрагменты, не обладающие для самого говорящего внутренней структурой (морфологической или синтаксической). Такие блоки не создаются в процессе производства речи, а лишь инкрустируются в речь [8: 161].

Иными словами, более расширенное понимание билингвизма предполагает не просто употребление иностранных элементов, а построение их в про-